

## Asst. Prof. ALPER KUMCU

### Personal Information

**Office Phone:** [+90 312 297 8375](tel:+903122978375)

**Email:** [alperkumcu@hacettepe.edu.tr](mailto:alperkumcu@hacettepe.edu.tr)

**Other Email:** [alperkumcu@gmail.com](mailto:alperkumcu@gmail.com)

**Web:** <https://alperkumcu.github.io>

**Address:** Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Mütercim ve Tercümanlık Bölümü 06800 Beytepe Çankaya/ANKARA

### International Researcher IDs

ScholarID: xNIBSa4AAAAJ

ORCID: 0000-0003-0844-3562

Publons / Web Of Science ResearcherID: E-5568-2012

ScopusID: 57203865908

Yoksis Researcher ID: 120799

### Biography

Dr Alper Kumcu is a researcher at the Department of Translation and Interpreting, Hacettepe University, Turkey. He completed an MA in the same department, investigating eye movements during simultaneous interpreting with text. After receiving his MSc with distinction from the School of Psychology at the University of Birmingham, he completed his PhD at the same department under the supervision of Dr Robin L. Thompson, investigating the role of space and spatial perception in verbal memory with his thesis entitled "Looking for language in space: spatial simulations in memory for language". Dr Alper Kumcu is currently the Co-Editor of *Translation, Cognition & Behaviour*, published by John Benjamins Publishing Company. Previously, he was an Associate Editor of the *Hacettepe University Journal of the Faculty of Letters*. He acts as a referee for several international journals including *Cognition*, *Psychological Research*, *Memory*, *Quarterly Journal of Experimental Psychology*, *Frontiers in Psychology*, *Humanities and Social Sciences Communications* and *The Interpreter and Translator Trainer*, as well as for grants from the Turkish Scientific and Technological Research Council (TÜBİTAK). He received the Science Incentive Award in Social Sciences from Hacettepe University in 2020. His main areas of research are memory for language and embodied cognition within psycholinguistics and data-driven cognitive translation studies. He has extensive experience in experimental research design (behavioural and eye-tracking), programming (Python), statistical analysis (R, mixed-effects modelling) and data visualisation (ggplot2).

### Research Areas

Linguistics, English Interpreting and Translating

### Academic Titles / Tasks

Assistant Professor, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2021 - Continues

Research Assistant, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2008 - 2021

### Academic and Administrative Experience

Hacettepe Üniversitesi, Mütercim - Tercümanlık Bölümü, 2018 - Continues

Araştırma Görevlisi Fakülte Temsilcisi, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2019 - 2021

## Courses

Research and Publication Ethics , Postgraduate, 2023 - 2024

Cognitive Translation and Interpreting Studies, Doctorate, 2023 - 2024

## Advising Theses

Kumcu A., The Effect of Speech Imageability and the Speaker's Gestures on the Simultaneous Interpreter's Gestures, Postgraduate, B.TARIM(Student), 2022

## Taught Courses And Trainings

Kumcu A., Translation Methods and Problems, 2013 - 2013

## Published journal articles indexed by SCI, SSCI, and AHCI

- I. **Visual mental imagery and verbal working memory: evidence from consecutive interpreting**  
Kumcu A., Öztürk A.  
Journal of Cognitive Psychology, vol.35, no.5, pp.545-560, 2023 (SSCI)
- II. **Remembering spatial words: Sensorimotor simulation affects verbal recognition memory**  
Kumcu A., Thompson R. L.  
QUARTERLY JOURNAL OF EXPERIMENTAL PSYCHOLOGY, vol.75, no.9, pp.1694-1710, 2022 (SCI-Expanded)
- III. **Assessing the use of multiple-choice translation items in English proficiency tests: The case of the national English proficiency test in Turkey**  
DİNÇER B. H., ANTONOVA ÜNLÜ E., KUMCU A.  
APPLIED LINGUISTICS REVIEW, vol.13, no.4, pp.461-475, 2022 (AHCI)
- IV. **Linguistic Synesthesia in Turkish: A Corpus-based Study of Crossmodal Directionality**  
Kumcu A.  
Metaphor And Symbol, vol.36, no.4, pp.241-255, 2021 (AHCI)
- V. **Less imageable words lead to more looks to blank locations during memory retrieval**  
Kumcu A., Thompson R. L.  
PSYCHOLOGICAL RESEARCH-PSYCHOLOGISCHE FORSCHUNG, vol.84, no.3, pp.667-684, 2020 (SSCI)

## Articles Published in Other Journals

- I. **Emotional Language Processing in Bilingualism: Subjective Affect and Prosodic Markers in Simultaneous Interpreting**  
KUMCU A.  
ÇANKAYA UNIVERSITY JOURNAL OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES (CUJHSS), vol.17, no.2, pp.194-211, 2023 (Peer-Reviewed Journal)
- II. **The Attitude and Expectations of Turkish Society Concerning Immigrants Residing in Turkey and Their Social and Linguistic Acculturation Patterns**  
ANTONOVA ÜNLÜ E., SAĞIN ŞİMŞEK S. Ç., KUMCU A.

Journal of Second and Multiple Language Acquisition, vol.8, no.3, pp.57-78, 2020 (Peer-Reviewed Journal)

**III. Distributed Cognition in the Conference Venue: A Fresh Perspective on the Simultaneous Interpreting Process**

Kumcu A.

Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, vol.37, no.1, pp.170-185, 2020 (Peer-Reviewed Journal)

**IV. Alice in translationland: A comparative translation analysis with regard to cultural motifs**

Kumcu A.

Çeviribilim ve Uygulamaları, no.18, pp.123-144, 2008 (Peer-Reviewed Journal)

## **Books & Book Chapters**

**I. Space-Time Mapping in Turkish: A Corpus-Based, Crosslinguistic Investigation**

Kumcu A.

in: Linguistics, Cross-Cultural Perspectives, F. Büşra Süverdem, Selen Tekinalp, Editor, Peter Lang Publishing, Inc., Berlin, pp.29-49, 2022

**II. Synergy II: Linguistics: Contemporary Studies on Turkish Linguistics**

Söylemez A. S. (Editor), Kumcu A. (Editor)

Peter Lang Publishing, Inc., Berlin, 2021

**III. Yeni Hümanistler - İnsandan Evrene Son Bilimsel Tartışmalar**

BÜYÜKKANTARCI OĞLU S. N., KUMCU A.

Tübitak, Ankara, 2014

**IV. A transnational and translational hi(story): role of translation and interpreting in the course of Turkish Republic accession to the European Union**

KUMCU A.

in: Role of Translation in Nation Building, , Editor, Modlingua, New Delhi, pp.73-85, 2013

## **Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings**

**I. Interpreting under stress: The differential effects of emotional and cognitive load**

KUMCU A., DUMAN D.

21st International Congress of Linguists (ICL), Poznan, Poland, 8 - 14 September 2024

**II. Disambiguation of cognitive and emotional load in mental healthcare interpreting: Evidence from galvanic skin response and prosodic markers**

KUMCU A., DUMAN D.

3rd Meeting of Bertinoro Translation Society, Bertinoro, Italy, 18 - 21 June 2024

**III. Sözdizimsel Hiyerarşide Çalışma Belleğinin Rolü: Görsel Dünya Paradigması Örneği**

ÇALIŞKAN S., UZUN İ. P., KUMCU A.

1.Ulusal Nörogörüntüleme Kongresi & 2nd Joint German-Turkish Symposium on Human Neuroscience, Ankara, Turkey, 07 September 2023

**IV. Mental imagery, emotionality, and stress in simultaneous interpreting**

Kumcu A.

2nd Meeting of Bertinoro Translation Society, Murcia, Spain, 18 - 20 June 2023

**V. Dilbilim perspektifinden düşünce ve anlam**

Kumcu A.

58. Ulusal Psikiyatri Kongresi, İzmir, Turkey, 19 - 23 October 2022

**VI. Kötü günler geride kaldı: Türkçede uzam-zaman eşleşmesi**

KUMCU A.

35. Ulusal Dilbilim Kurultayı, Konya, Turkey, 13 May 2022

**VII. The role of mental imagery in consecutive interpreting: A simulation account**

KUMCU A., ÖZTÜRK A.

3rd International Conference on Translation, Interpreting & Cognition, Forli, Italy, 2 - 05 November 2021

- VIII. **Sensory norms of 925 words**  
Kumcu A., Yağlı E.  
20th International Conference on Turkish Linguistics 2020, Eskişehir, Turkey, 2 - 04 August 2021
- IX. **Sensory Norms for 925 Words**  
KUMCU A., YAĞLI E.  
20th International Conference on Turkish Linguistics 2020, Eskişehir, Turkey, 02 August 2021
- X. **Recent advances in research on the looking at nothing**  
Kumcu A., Thompson R. L.  
20th European Conference on Eye Movements, Alacant, Spain, 18 - 22 August 2019
- XI. **Study Examining the Validity of Translation Items Used in the National English Proficiency Exams in Turkey**  
DİNÇER B. H., KUMCU A., ANTONOVA ÜNLÜ E.  
5th International Conference on Teaching and Learning English as an Additional Language GlobELT 2019, Girne, Cyprus (Kktc), 11 - 14 April 2019
- XII. **Less imageable and abstract words lead to more looking at nothing**  
KUMCU A., THOMPSON R. L.  
23rd Architectures and Mechanisms of Language Processing Conference, Leicester, United Kingdom, 7 - 09 September 2017
- XIII. **Spatial interference and individual differences in looking at nothing for verbal memory**  
KUMCU A., THOMPSON R. L.  
38th Annual Conference of the Cognitive Science Society, Philadelphia, United States Of America, 12 - 15 August 2016, pp.2387-2392
- XIV. **Integrating auditory and visual language: An eye tracking study on multimodal language processing**  
KUMCU A.  
International Conference on Eyetracking and Applied Linguistics, Varşova, Poland, 26 - 27 September 2014
- XV. **Türkiye'deki çevirmenlerin İnternet kullanım alışkanlıkları**  
KUMCU A., HASTÜRKOĞLU G., ÇAKMAK T.  
3. Uluslararası Çeviri Kolokiyumu, İstanbul, Turkey, 8 - 10 May 2013
- XVI. **Uygulamaya yönelik doğal dil işleme odaklı Türk Politika Derlemi Projesi: 1983-2013**  
BÜYÜKKANTARCIOĞLU S. N., SEZER E. A., AYHAN E., KUMCU A., ALAN C., HASTÜRKOĞLU G., YAĞLI E., CANGIR H., AHMADLOUEI H., TALAIE N., et al.  
27. Ulusal Dilbilim Kurultayı, Antalya, Turkey, 2 - 04 May 2013
- XVII. **Glocalization with translation technology: Computer-assisted translation (CAT) tools today and tomorrow**  
KUMCU A.  
The Asian Conference on Language Learning (ACLL) 2012, Osaka, Japan, 26 - 28 April 2012
- XVIII. **Andaş çeviride görsel odak alanları**  
KUMCU A.  
1. Uluslararası Çeviribilim ve Terimbilim Kurultayı, Kırıkkale, Turkey, 20 - 21 October 2011
- XIX. **A Transnational and Translational Hi(story): Role of Translation and Interpreting in the Course of Turkish Republic Accession to the European Union**  
KUMCU A.  
International Conference on Role of Translation in Nation Building, Nationalism and Supranationalism, Yeni Delhi, India, 16 - 19 December 2010
- XX. **Çeviribilimde deneysel bir çalışma: Andaş çeviride görsel odak alanları**  
KUMCU A.  
Çeviribilimde Lisansüstü Çalışmalar Kolokiyumu, İstanbul, Turkey, 20 November 2009
- XXI. **Konferans çevirmenliğinde terminoloji çalışması: Bir vaka analizi**  
KUMCU A., DUMAN D.

International Symposium on Technical Translation and Terminology for Cross-Cultural Dialogue, Ankara, Turkey,  
12 - 13 November 2009

## Supported Projects

Kumcu A., Hollenstein N., EU Supported Other Project, Enabling multilingual eye-tracking data collection for human and machine language processing research (MultipleYE), 2022 - 2026

Uzun I. P., Kumcu A., TUBITAK Project, The Role of Working Memory in Turkish Syntactic Hierarchy: An Analysis Based on Eye Movement Tracking Technique, 2022 - 2023

Candansayar S., Çinar Bozdağ M., Kumcu A., Project Supported by Higher Education Institutions, Analysing interview records of patients with schizophrenia, their first-degree relatives and healthy controls in terms of linguistic markers and comparing the groups, 2022 - 2023

## Activities in Scientific Journals

Translation, Cognition & Behaviour, Editor, 2022 - Continues

Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, Assistant Editor/Section Editor, 2020 - 2021

## Scientific Refereeing

THE QUARTERLY JOURNAL OF EXPERIMENTAL PSYCHOLOGY, Journal Indexed in SSCI, June 2023

FRONTIERS IN PSYCHOLOGY, Journal Indexed in SSCI, June 2023

THE INTERPRETER AND TRANSLATOR TRAINER, Journal Indexed in SSCI, March 2023

Project Supported by Higher Education Institutions, BAP PhD, Hacettepe University, Turkey, February 2023

Oxford Bibliographies in Linguistics, Chapter Scientific / Professional Book Published by Renowned Publishing Houses, December 2022

TUBITAK Project, 1071-Uluslararası Araştırma Fonlarından Yararlanma Kapasitesinin ve Uluslararası Ar-Ge İşbirliklerine Katılımın Arttırılmasına Yönelik Destek Programı , Hacettepe University, Turkey, December 2022

TUBITAK Project, 2209-A - Üniversite Öğrencileri Araştırma Projeleri Destekleme Programı, Hacettepe University, Turkey, May 2022

TRANSLATION, COGNITION & BEHAVIOUR, Other Indexed Journal, October 2021

MEMORY, Journal Indexed in SSCI, March 2021

PSYCHOLOGICAL RESEARCH-PSYCHOLOGISCHE FORSCHUNG, SCI Journal, May 2020

DİL DERGİSİ, National Scientific Refreed Journal, April 2020

COGNITION, Journal Indexed in SSCI, October 2019

Çeviribilim ve Uygulamaları, National Scientific Refreed Journal, April 2019

## Metrics

Publication: 34

Citation (WoS): 6

Citation (Scopus): 14

H-Index (WoS): 1

H-Index (Scopus): 1

## Scholarships

Overseas Doctorate Scholarship, YOK, 2013 - 2018

## **Awards**

Kumcu A., Hacettepe University Science Incentive Award, Hacettepe Üniversitesi, June 2020